

## 撒母耳记下第十章译文对照

**和合本撒下 10:1** 此后，亚扪人的王死了，他儿子哈嫩接续他作王。

**拼音版撒下 10:1** Cǐ hòu, Yàmén rén de wáng sǐ le, tā érzi Hānèn jiēxù tā zuò wáng.

**吕振中撒下 10:1** 此后亚扪人的王死了，他的儿子哈嫩接替他作王。

**新译本撒下 10:1** 后来，亚扪人的王死了，他的儿子哈嫩继承他作王。

**现代译撒下 10:1** 过了一些时候，亚扪的拿辖王死了；他的儿子哈嫩继位。

**当代译撒下 10:1** 亚扪王死了，他的儿子哈嫩继位为王。

**思高本撒下 10:1** 此後，阿孟子民的君王死了，他的儿子哈农继位为王。

**文理本撒下 10:1** 厥后、亚扪族王没、其子哈嫩嗣位、

**修订本撒下 10:1** 此后，亚扪人的王死了，他儿子哈嫩接续他作王。

**KJV 英撒下 10:1** And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

**NIV 英撒下 10:1** In the course of time, the king of the Ammonites died, and his son Hanun succeeded him as king.

**和合本撒下 10:2** 大卫说：“我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。”于是大卫差遣臣仆，为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内，

**拼音版撒下 10:2** Dàwèi shuō, wǒ yào zhào Hānèn de fùqin ná xiá hòu dài wǒ de ēndiǎn hòu dài Hānèn. yúshì Dàwèi chāiqiǎn chénpú, wèi tā sāng fù ānwèi tā. Dàwèi de chénpú dào le Yàmén rén de jìng nèi.

**吕振中撒下 10:2** 大卫说：「我要以厚爱待拿辖的儿子哈嫩，如同他父亲以厚爱待我一样。于是大卫差遣臣仆做代表为哈嫩父亲的丧事去慰问他。大卫的臣仆到了亚扪人的地方。

**新译本撒下 10:2** 大卫说：“我要恩待拿辖的儿子哈嫩，像他父亲恩待我一样。”于是大卫差派自己的臣仆，为他丧父的事安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人境内时，

**现代译撒下 10:2** 大卫说：「我要对哈嫩表示友好，像他父亲拿辖对我友好一样。」因此大卫派遣使臣前往吊丧。当他们到的时候，

**当代译撒下 10:2** 大卫说：“我要恩待哈嫩，就好像他父亲从前恩待我一样。”於是，他便派了臣仆去安慰哈嫩应该节哀顺变。不料，大卫的臣仆来到亚扪境内的时候，

**思高本撒下 10:2** 达味心想：「我要善待纳哈士的儿子哈农，像他父亲善待我一样。」於是达味派自

己的臣仆去慰问他，追悼他的父亲。当达味的臣仆来到阿孟子民国内时，

文理本撒下 10:2 大卫曰、昔哈嫩父拿辖施仁慈于我、今我将施仁慈于其子哈嫩、遂遣仆往、唁其丧父、大卫仆至亚扪族地、

修订本撒下 10:2 大卫说："哈嫩的父亲拿辖怎样向我施恩，我也要怎样向哈嫩施恩。"于是大卫派臣仆为他的父亲安慰他。当大卫的臣仆到了亚扪人的境内，

KJV 英撒下 10:2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

NIV 英撒下 10:2 David thought, "I will show kindness to Hanun son of Nahash, just as his father showed kindness to me." So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father. When David's men came to the land of the Ammonites,

和合本撒下 10:3 但亚扪人的首领对他们的主哈嫩说：“大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他差臣仆来不是详察窥探，要倾覆这城吗？”

拼音版撒下 10:3 Dàn Yàmén rén de shǒulǐng duì tāmen de zhǔ Hānèn shuō, Dàwèi chāi rén lái ānwèi nǐ, nǐ xiǎng tā shì zūnjìng nǐ fùqīn ma. tā chāi chénpú lái bú shì xiáng chá kuītàn, yào qīngfù zhè chéng ma.

吕振中撒下 10:3 但是亚扪人的首领对他们的主上哈嫩说：「大卫差遣慰问者到你这里来，你看、他是敬重你父亲么？大卫差遣他的臣仆到你这里来、岂不是窥察侦探、来倾覆这城么？」

新译本撒下 10:3 亚扪人的众领袖对他们的主哈嫩说：“大卫差派这些慰问的人到你这里来，你以为他是尊敬你父亲吗？他派遣臣仆到你这里来，不是为了要窥探这城，侦察清楚，然后把城倾覆吗？”

现代译撒下 10:3 亚扪人的领袖对哈嫩王说：「你以为大卫派这些人来是为尊敬先王、向你表示哀悼吗？当然不是！他派这些人到这里来是要侦察这城的虚实，好征服我们！」

当代译撒下 10:3 亚扪的官长便对哈嫩说：“大卫派人来慰问你，你想他是真的尊敬你父亲吗？他不过是来探究侦察，想倾覆我们罢了。”

思高本撒下 10:3 阿孟子民的公卿，对他们的主上哈农说：「达味派人来慰问你，你想他是为尊敬你的父亲吗？达味派臣仆到你这来，岂不是来调查、探听、破坏城池吗？」

文理本撒下 10:3 亚扪族之牧伯谓其主哈嫩曰、大卫遣唁者诣尔、尔意大卫果敬尔父乎、大卫遣仆诣尔、詎非窥察此城、而倾之耶、

修订本撒下 10:3 亚扪人的领袖对他们的主哈嫩说："大卫派人来安慰你，你看他是要尊敬你父亲吗？大卫派臣仆到你这里，不是为了要窥探侦察，而倾覆这城吗？"

KJV 英撒下 10:3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee?

hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

**NIV 英撒下 10:3**the Ammonite nobles said to Hanun their lord, "Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Hasn't David sent them to you to explore the city and spy it out and overthrow it?"

**和合本撒下 10:4** 哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出下体，打发他们回去。

**拼音版撒下 10:4**Hānèn biàn jiāng Dàwèi chénpú de hú xū tì qù yī bàn, yòu gē duàn tāmen xià bàn jié de yīfu, shǐ tāmen lòu chū xiàtǐ, dǎfa tāmen huí qù.

**吕振中撒下 10:4** 哈嫩便拿大卫的臣仆、将他们的胡须剃掉了一半，又把他们的衣裳割断半截、到臀部，然后把他们于走。

**新译本撒下 10:4** 于是哈嫩拿住大卫的臣仆，把他们的胡须剃去一半，又把他们的袍子割去半截，露出臀部，然后才放他们走。

**现代译撒下 10:4** 哈嫩就逮捕了大卫派来的使臣，把他们的胡子剃掉一半，把他们的衣服从臀部割断，然后驱逐他们出境。

**当代译撒下 10:4** 哈嫩听信他们的话，因此，他就派人拿住大卫的臣仆，剃去他们一半胡子，割断他们下半截的衣服，露出他们的下体来，然后把他们赶走。

**思高本撒下 10:4** 哈农遂拿住达味的臣仆，将他们的胡须剃去一半，又将他们下半截衣服割去，直到臀部；然後放他们走了。

**文理本撒下 10:4** 哈嫩遂执大卫仆、薙其须之半、中断其衣至臀、而遣之归、

**修订本撒下 10:4** 哈嫩就抓住大卫的臣仆，把他们的胡须剃去一半，又割断他们下半截的袍子，露出下体，然后放了他们。

**KJV 英撒下 10:4**Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

**NIV 英撒下 10:4**So Hanun seized David's men, shaved off half of each man's beard, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

**和合本撒下 10:5** 有人告诉大卫，他就差人去迎接他们；（因为他们甚觉羞耻，）告诉他们说：“可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。”

**拼音版撒下 10:5**Yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù chāi rén qù yíngjiē tāmen, yīnwei tāmen shén jué xiūchǐ, gàosu tāmen shuō, keyǐ zhù zài Yēlìgē, deng dào hú xū zhǎng qǐ zài huí lái.

**吕振中撒下 10:5** 有人告诉大卫，大卫就打发人去迎接他们；因为那些人非常羞耻，王就说：「可以住在耶利哥，等到你们的胡须长起来了再回来。」

**新译本撒下 10:5** 有人告诉大卫，他就派人去迎接他们，因为他们非常羞耻。王就说：“你们可以住在耶利哥，等到你们的胡须长长了才回来。”

**现代译撒下 10:5** 这些人受辱，觉得很羞耻，不敢回去。大卫听到这事，就叫人通知他们留在耶利哥，等胡子长长了再回来。

**当代译撒下 10:5** 消息传到大卫那里，他就马上派人去接他们，因为这些臣仆实在给人羞辱得太厉害了。

**思高本撒下 10:5** 有人把这事告诉了达味，王遂打发人去迎接他们，因为这些人很觉羞耻；王便吩咐他们说：「你们暂且留在耶里哥，等胡须长起後再回来。」

**文理本撒下 10:5** 其人深以为耻、或以告大卫、乃遣人迎之曰、可居耶利哥、俟须长而后归、○

**修订本撒下 10:5** 有人告诉大卫，他就派人去迎接他们，因为这些人觉得很羞耻。王说：“可以住在耶利哥，等到胡须长出来再回来。”

**KJV 英撒下 10:5** When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

**NIV 英撒下 10:5** When David was told about this, he sent messengers to meet the men, for they were greatly humiliated. The king said, "Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back."

**和合本撒下 10:6** 亚扪人知道大卫憎恶他们，就打发人去，招募伯利合的亚兰人和琐巴的亚兰人，步兵二万，与玛迦王的人一千，陀伯人一万二千。

**拼音版撒下 10:6** Yāmén rén zhī dào Dàwèi zēngwù tāmen, jiù dǎfa rén qù, zhāo mù bǎilì hé de Yàlán rén hé suǒ bā de Yàlán rén, bù bīng èr wàn, yǔ Mǎjiā wáng de rén yī qiā, tuó bǎi rén yī wàn èr qiā.

**吕振中撒下 10:6** 亚扪人见自己成了大卫所厌恶的，就打发人去雇伯利合的亚兰人和琐巴的亚兰人、步兵二万，又雇了玛迦王一千人、和陀伯人一万二千人。

**新译本撒下 10:6** 亚扪人知道大卫憎恶他们，就派人去招募伯利合的亚兰人和琐巴的亚兰人，步兵二万，玛迦王的人一千，陀伯人一万二千。

**现代译撒下 10:6** 亚扪人知道他们已经跟大卫结怨，就从伯利合和琐巴招募两万叙利亚步兵，从陀伯招募一万两千人，又从玛迦王那里雇来一千人。

**当代译撒下 10:6** 亚扪人知道大卫怒火难平，便派人到伯利合和琐巴去招兵买马；结果招募了两万名亚兰步兵，此外，还有一千名玛迦人和一万二千名陀伯人。

**思高本撒下 10:6** 阿孟子民见自己在达味跟前惹下仇恨，便遣人去，向贝特勒曷布和祚巴的阿兰人雇了两万步兵，向玛阿加君王雇了一千人，向托布人雇了一万二千人。

文理本撒下 10:6 亚扪族知己为大卫所恶、遂遣人募伯利合与琐巴之亚兰人、步卒二万、及玛迦王所偕之人一千、陀伯人一万二千、

修订本撒下 10:6 亚扪人看到大卫憎恶他们，就派人去雇用伯利合的亚兰人和琐巴的亚兰人，步兵二万，以及玛迦王的人一千、陀伯人一万二千。

**KJV 英撒下 10:6**And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehab, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

**NIV 英撒下 10:6**When the Ammonites realized that they had become a stench in David's nostrils, they hired twenty thousand Aramean foot soldiers from Beth Rehob and Zobah, as well as the king of Maacah with a thousand men, and also twelve thousand men from Tob.

和合本撒下 10:7 大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。

拼音版撒下 10:7 Dàwèi tīngjian le, jiù chāi pài Yuēyē Tǒng dài yǒng měng de quán jūn chū qù.

吕振中撒下 10:7 大卫听见了，就差派约押带着全队勇士出去。

新译本撒下 10:7 大卫听见了，就差派约押和全体勇士出去。

现代译撒下 10:7 大卫得到报告，就命令约押率领全军出击。

当代译撒下 10:7 大卫听见这风声，就派约押率领勇猛善战的大军出战。

思高本撒下 10:7 达味听说这事，便派出约阿布和全队士兵和勇士。

文理本撒下 10:7 大卫闻之、则遣约押率勇士全军、

修订本撒下 10:7 大卫听见了，就派约押和所有勇猛的军队出去。

**KJV 英撒下 10:7**And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

**NIV 英撒下 10:7**On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men.

和合本撒下 10:8 亚扪人出来在城门前摆阵；琐巴与利合的亚兰人，陀伯人并玛迦人，另在郊野摆阵。

拼音版撒下 10:8 Yāmén rén chūlai, zài chéng mén qián bǎi zhèn. suǒ bā yǔ Lìhé de Yàlán rén, tuó bǎi rén, bìng Mǎjiā rén, lìng zài jiāo yě bǎi zhèn.

吕振中撒下 10:8 亚扪人出来，在城门外摆阵；琐巴和利合的亚兰人跟陀伯人玛迦人另外在野地里摆阵。

新译本撒下 10:8 亚扪人出来，在城门前摆阵，琐巴和利合的亚兰人，陀伯人和玛迦人，也分别在郊野摆阵。

现代译撒下 10:8 亚扪人进军，以拉巴城的隘口为据点；其他的叙利亚军和从陀伯、玛迦来的人就在郊外布阵。

当代译撒下 10:8 亚扪人在城门前摆好阵势；琐巴和利合的亚兰人、陀伯人和玛迦人就在田野布阵。

思高本撒下 10:8 阿孟子民出来，在城门前摆了阵，祚巴和勒曷布的阿兰人和托布人与玛阿加人，分别在田野间摆了阵。

文理本撒下 10:8 亚扪族出、列陈于邑门、琐巴利合之亚兰人、及陀伯人、玛迦人、别列于野、

修订本撒下 10:8 亚扪人出来，在城门前摆阵；琐巴与利合的亚兰人、陀伯人，以及玛迦人另外在郊野摆阵。

**KJV 英撒下 10:8**And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

**NIV 英撒下 10:8**The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city gate, while the Arameans of Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

和合本撒下 10:9 约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列军中挑选精兵，使他们对着亚兰人摆阵。

拼音版撒下 10:9 Yuē yē kànjian dírén zài tā qián hòu bǎi zhèn, jiù cóng Yǐsèliè jūn zhōng tiānxuǎn jīng bīng, shǐ tāmen duì zhe Yàlán rén bǎi zhèn.

吕振中撒下 10:9 约押见前后都有战阵摆着，就从以色列所有的精兵中挑选了一些来，把他们摆好了阵、以便对亚兰人接战。

新译本撒下 10:9 约押看见自己前后受敌，就从以色列所有的精兵中，挑选一部分出来，使他们摆阵去迎战亚兰人，

现代译撒下 10:9 约押看出敌军会从前后两面夹攻，就挑选以色列最精锐的部队，叫他们摆阵进攻叙利亚军，

当代译撒下 10:9 约押知道自己前后受敌，就从以色列军中挑选了一队精英，负责对付亚兰人，

思高本撒下 10:9 约阿布见自己前後受敌，就由以色列劲旅中，选一队精兵摆阵进攻阿兰人，

文理本撒下 10:9 约押见其前后列陈、则简以色列之精兵、陈列行伍、以御亚兰人、

修订本撒下 10:9 约押看见战阵对着他前后摆列，就把从以色列所有精兵中挑选出来的，摆阵迎战亚兰人。

**KJV 英撒下 10:9**When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

**NIV 英撒下 10:9**Joab saw that there were battle lines in front of him and behind him; so he selected some of the best troops in Israel and deployed them against the Arameans.

和合本撒下 10:10 其余的兵交与他兄弟亚比筛，对着亚扪人摆阵。

拼音版撒下 10:10 Qíyú de bīng jiāo yǔ tā xiōngdì yà bǐ shāi, duì zhe Yàmén rén bǎi zhèn.

吕振中撒下 10:10 却把其余的兵众交在他兄弟亚比筛手下，使他摆阵、去对亚扪人接战。

新译本撒下 10:10 他把其余的人交在他兄弟亚比筛手下，使他们摆阵去迎战亚扪人。

现代译撒下 10:10 把其余的队伍交给他弟弟亚比筛率领。亚比筛调这批军队摆阵进攻亚扪人。

当代译撒下 10:10 余下的人便交给他的兄弟亚比筛领导，负责对抗亚扪人。

思高本撒下 10:10 将其余的军队，交给自己的兄弟阿彼瑟指挥，叫他列阵进攻阿孟子民，

文理本撒下 10:10 以余军付弟亚比筛、陈列行伍、以御亚扪族、

修订本撒下 10:10 他把其余的兵交在他兄弟亚比筛手里，亚比筛就摆阵迎战亚扪人。

**KJV 英撒下 10:10** And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

**NIV 英撒下 10:10** He put the rest of the men under the command of Abishai his brother and deployed them against the Ammonites.

**和合本撒下 10:11** 约押对亚比筛说：“亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。

拼音版撒下 10:11 Yuē yē duì yà bǐ shāi shuō, Yàlán rén ruò qiáng guō wǒ, nǐ jiù lái bāngzhū wǒ. Yàmén rén ruò qiáng guō nǐ, wǒ jiù qù bāngzhū nǐ.

吕振中撒下 10:11 约押说：「亚兰人若强过我，你就来救我；亚扪人若强过你，我就去救你。」

新译本撒下 10:11 约押对亚比筛说：“如果亚兰人比我强，你就来帮助我。如果亚扪人比你强，我就去帮助你。

现代译撒下 10:11 约押对亚比筛说：「如果你看见叙利亚人打败我，就过来救援；如果亚扪人打败你，我就过去帮助你。」

当代译撒下 10:11 约押对亚比筛说：“假如我胜不过亚兰人，你便过来支援我；假如你胜不过亚扪人，我便过去营救你。”

思高本撒下 10:11 并对他说：「若我打不下阿兰人，你就来援助我；若你打不下阿孟子民，我就来援助你。」

文理本撒下 10:11 曰、如亚兰人强于我、尔则助我、如亚扪人强于尔、我则助尔、

修订本撒下 10:11 约押对亚比筛说：“亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。”

**KJV 英撒下 10:11** And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

**NIV 英撒下 10:11** Joab said, "If the Arameans are too strong for me, then you are to come to

my rescue; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you.

**和合本撒下 10:12** 我们都当刚强，为本国的民和 神的城邑作大丈夫。愿耶和华凭他的意旨而行。”

**拼音版撒下 10:12** Wǒmen dōu dāng gāngqiáng, wèi ben guó de mǐn hé shén de chéngyì zuò dà zhàngfu. yuàn Yēhéhuá píng tāde yìzhǐ ér xíng.

吕振中撒下 10:12 你只要刚强；我们都要为我们的人民和我们的神的城市（或译：神的柜）而奋勇；愿永恒主按他所看为好的而行。」

新译本撒下 10:12 你要刚强；为了我们的人民和我们 神的众城镇，我们要刚强！愿耶和华成全他看为美的事。”

现代译撒下 10:12 要勇敢坚强！为我们的同胞和神的城镇奋力战斗！愿上主成全他的旨意！」

当代译撒下 10:12 我们要奋力作战！为了我们的人民和神的城镇，我们要奋勇作战！愿主成全他自己的旨意！”

思高本撒下 10:12 要勇敢奋斗，为了我们的民族，为了我们天主的城池，我们应奋斗！愿上主成就他认为好的事！」

文理本撒下 10:12 宜强乃志、尔我当为我民、及我神邑、为大丈夫、愿耶和华成其所欲、

修订本撒下 10:12 你要刚强，我们要为自己的百姓，为我们神的城镇奋勇。愿耶和华照他所看为好的去做！”

**KJV 英撒下 10:12** Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

**NIV 英撒下 10:12** Be strong and let us fight bravely for our people and the cities of our God. The LORD will do what is good in his sight."

**和合本撒下 10:13** 于是，约押和跟随他的人前进攻打亚兰人，亚兰人在约押面前逃跑。

**拼音版撒下 10:13** Yúshì, Yuēyē hé gēnsuí tāde rén qián jìn gōngdǎ Yàlán rén. Yàlán rén zài Yuēyē miànqián taópǎo.

吕振中撒下 10:13 于是约押和跟随的兵众往前进、去攻打亚兰人；亚兰人竟从约押面前逃跑了。

新译本撒下 10:13 于是约押和与他在一起的人前进，攻击亚兰人；亚兰人在约押面前逃跑。

现代译撒下 10:13 约押和他的部队向前攻打；叙利亚人败逃。

当代译撒下 10:13 於是，约押和他的军兵节节逼近亚兰人，敌人在他面前四散逃跑。

思高本撒下 10:13 然後约押和跟随他的军队，向前进攻阿兰人，阿兰人就在他们前逃走了。

文理本撒下 10:13 约押与所偕之民、进与亚兰人战、亚兰人遁于其前、

修订本撒下 10:13 于是，约押和跟随他的士兵前进攻打亚兰人；亚兰人在他面前逃跑。

**KJV 英撒下 10:13** And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle



against the Syrians: and they fled before him.

**NIV 英撒下 10:13** Then Joab and the troops with him advanced to fight the Arameans, and they fled before him.

**和合本撒下 10:14** 亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人那里，回耶路撒冷去了。

**拼音版撒下 10:14** Yàmén rén jiàn Yàlán rén taópǎo, tāmen ye zài yà bǐ shāi miànqián taópǎo jìn chéng. Yuēyē jiù líkāi Yàmén rén nàlǐ, huí Yēlùsǎlěng qù le.

**吕振中撒下 10:14** 亚扪人见亚兰人逃跑了，他们也就从亚比筛面前逃跑，进城去。约押便从亚扪人那里回来，到了耶路撒冷。

**新译本撒下 10:14** 亚扪人看见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑，逃进城里去了。约押就从亚扪人那里回来，回到耶路撒冷去了。

**现代译撒下 10:14** 亚扪人看见叙利亚人已经逃跑，他们也逃避亚比筛，退回城里去。於是约押离开亚扪人的战场，回到耶路撒冷。

**当代译撒下 10:14** 亚扪人看见亚兰人逃命，他们也逃回城里去了。约押并没有乘胜追击，就带着大军回耶路撒冷去。

**思高本撒下 10:14** 阿孟子民见阿兰人逃走，他们也在阿彼瑟前逃走，退入城中。约阿布便不再进攻阿孟子民，回了耶路撒冷。

**文理本撒下 10:14** 亚扪族见亚兰人遁、亦遁于亚比筛前、而入于邑、约押遂离亚扪族、返耶路撒冷、○

**修订本撒下 10:14** 亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人，回耶路撒冷去了。

**KJV 英撒下 10:14** And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

**NIV 英撒下 10:14** When the Ammonites saw that the Arameans were fleeing, they fled before Abishai and went inside the city. So Joab returned from fighting the Ammonites and came to Jerusalem.

**和合本撒下 10:15** 亚兰人见自己被以色列人打败，就又聚集。

**拼音版撒下 10:15** Yàlán rén jiàn zìjǐ bèi Yǐsèliè rén dá bài, jiù yòu jùjí.

**吕振中撒下 10:15** 亚兰人见自己在以色列人面前被击败了，就再集合为一。

**新译本撒下 10:15** 亚兰人见自己被以色列人击败，就再聚集起来。

现代译撒下 10:15 叙利亚人看见自己被以色列人打败了，就再召集所有的军队。

当代译撒下 10:15 亚兰人眼见自己惨败在以色列人手下，便再联合起来。

思高本撒下 10:15 阿兰人见自己为以色列打败，便再联合起来。

文理本撒下 10:15 亚兰人见己为以色列所败、则咸集焉、

修订本撒下 10:15 亚兰人见自己被以色列打败，就集合起来。

**KJV 英撒下 10:15** And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

**NIV 英撒下 10:15** After the Arameans saw that they had been routed by Israel, they regrouped.

**和合本撒下 10:16** 哈大底谢差遣人，将大河那边的亚兰人调来。他们到了希兰，哈大底谢的将军朔法率领他们。

**拼音版撒下 10:16** Hādà dǐ xiè chāiqiǎn rén, jiāng dà hé nàbiān de Yàlán rén tiáo lái. tāmen dào le Xīlán, Hādà de/dǐ xiè de jiāng jūn shuò fǎ shuàilǐng tāmen.

吕振中撒下 10:16 哈大底谢差遣人将大河那边的亚兰人调出来；他们到了希兰，有哈大底谢的将军朔法在他们前面率领着。

新译本撒下 10:16 哈大底谢差遣人把幼发拉底河那边的亚兰人调来。他们来到了希兰，由哈大底谢的将军朔法率领他们。

现代译撒下 10:16 哈大底谢王派人去把幼发拉底河东的叙利亚军调来，他们就在哈大底谢军队的统帅朔法的统率下来到希兰。

当代译撒下 10:16 哈大底谢也派人把在幼发拉底河那边的亚兰人调来希兰，由大将朔法率领。

思高本撒下 10:16 哈达德则尔派人去，将大河那边的阿兰人也调来，都到了赫蓝，由哈达德则尔的元帅苟巴客率领。

文理本撒下 10:16 哈大底谢遣使招河外之亚兰人出、遂至希兰、哈大底谢之军长朔法率之、

修订本撒下 10:16 哈大底谢派人去，把大河那边的亚兰人调来；他们到了希兰，由哈大底谢的将军朔法在他们前面率领。

**KJV 英撒下 10:16** And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

**NIV 英撒下 10:16** Hadadezer had Arameans brought from beyond the River; they went to Helam, with Shobach the commander of Hadadezer's army leading them.

**和合本撒下 10:17** 有人告诉大卫，他就聚集以色列众人，过约旦河，来到希兰。亚兰人迎着大卫摆阵，

与他打仗。

拼音版撒下 10:17 Yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù jùjí Yǐsèliè zhòng rén, guō Yuēdàn hé, lái dào Xīlán. Yàlán rén yíng zhe Dàwèi bǎi zhèn, yǔ tā dǎzhàng.

吕振中撒下 10:17 有人告诉大卫，大卫就聚集了以色列众人，过约们河来到希兰。亚兰人摆好了阵迎接大卫，同他交战。

新译本撒下 10:17 有人告诉了大卫，他就聚集所有的以色列人，渡过约旦河，来到了希兰。亚兰人摆好了阵迎击大卫，与他交战。

现代译撒下 10:17 大卫知道了，就调动以色列军队，渡过约旦河，往希兰，就是叙利亚人向着大卫布阵的地方进军。战斗一开始，

当代译撒下 10:17 这事传到大卫那里，大卫就召集以色列大军，渡过约旦河，来到希兰。当时，亚兰人已经摆好阵势，准备迎战。

思高本撒下 10:17 达味一得了情报，就调集所有的以色列人，渡过约但河，来到赫蓝。阿兰人遂列阵进攻达味，与他交战。

文理本撒下 10:17 或告大卫、遂集以色列众、济约但、至希兰、亚兰人列陈、与大卫战、

修订本撒下 10:17 有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到希兰。亚兰人迎着大卫摆阵，与他打仗。

KJV 英撒下 10:17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

NIV 英撒下 10:17 When David was told of this, he gathered all Israel, crossed the Jordan and went to Helam. The Arameans formed their battle lines to meet David and fought against him.

和合本撒下 10:18 亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七百辆战车的人，四万马兵，又杀了亚兰的将军朔法。

拼音版撒下 10:18 Yàlán rén zài Yǐsèliè rén miànqián taópǎo. Dàwèi shā le Yàlán qī bǎi liàng zhàn chē de rén, sì wàn mǎ bīng, yòu shā le Yàlán de jiāng jūn shuò fǎ.

吕振中撒下 10:18 亚兰人从以色列人面前逃跑；大卫杀了亚兰七百辆战车的人马，四万马兵，又击杀了亚兰的军长朔法、使他死在那里。

新译本撒下 10:18 亚兰人却在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七百名驾驶战车的军兵，四万骑兵。又击杀了亚兰军队的将军朔法，他就死在那里。

现代译撒下 10:18 以色列人就击退叙利亚人。大卫和他的部队杀了七百名赶战车的人和四万骑兵，又伤了敌军的统帅朔法；他后来死在战场上。

当代译撒下 10:18 但结果亚兰人又败在以色列人手下，四散逃命。大卫杀了七百名驾战车的亚兰战士，

四万马兵，连他们的大将朔法也杀掉。

**思高本撒下 10:18** 阿兰人在以色列面前溃退。达味击杀了阿兰人的七百匹拉车的马，和四万马兵；又攻击了他们的元帅苟巴客，他便死在那里。

**文理本撒下 10:18** 亚兰人遁于以色列众前、大卫戮其战车七百乘之卒、骑兵四万、击其军长朔法、致死于彼、

**修订本撒下 10:18** 亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七百辆战车的士兵，四万骑兵，又击杀亚兰的将军朔法，他就死在那里。

**KJV 英撒下 10:18** And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

**NIV 英撒下 10:18** But they fled before Israel, and David killed seven hundred of their charioteers and forty thousand of their foot soldiers. He also struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

**和合本撒下 10:19** 属哈大底谢的诸王，见自己被以色列人打败，就与以色列人和好，归服他们。于是，亚兰人不敢再帮助亚扪人了。

**拼音版撒下 10:19** Shǔ Hādà dī xiè de zhū wáng jiàn zì jǐ bei Yìsèliè rén dá bài, jiù yǔ Yìsèliè rén héhǎo, guī fú tāmen. yúshì Yàlán rén bù gǎn zài bāngzhu Yàmén rén le.

**吕振中撒下 10:19** 臣服于哈大底谢的众王见自己在以色列人面前被击败了，就跟以色列人讲和，臣服于他们。于是亚兰人惧怕、不再救助亚扪人了。

**新译本撒下 10:19** 所有臣服于哈大底谢的王看见自己被以色列人打败，就与以色列人议和，臣服于他们。于是亚兰人害怕，不敢再帮助亚扪人了。

**现代译撒下 10:19** 哈大底谢属下诸王看见自己被以色列人打败，就跟以色列讲和，归顺他们。以后叙利亚人不敢再帮亚扪人打仗。

**当代译撒下 10:19** 所有效忠哈大底谢的王眼见自己人被以色列人杀得落花流水，就只有向以色列人求和，臣服大卫。从此，亚兰人再也不敢支援亚扪人了。

**思高本撒下 10:19** 所有臣属哈达德则尔的王，一见自己败于以色列，便与以色列讲和，臣服于他们；从此阿兰人再不敢援助阿孟子民了。

**文理本撒下 10:19** 臣服哈大底谢之诸王、见其为以色列所败、遂与以色列修好、而服事之、嗣后亚兰人不敢助亚扪族、

**修订本撒下 10:19** 哈大底谢属下的诸王见自己被以色列打败，就与以色列讲和，臣服他们。于是亚兰人害怕，不再帮助亚扪人了。

**KJV 英撒下 10:19** And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were

smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

**NIV** 英撒下 10:19 When all the kings who were vassals of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with the Israelites and became subject to them. So the Arameans were afraid to help the Ammonites anymore.

---